

SVATEBNÍ
OBŘADY
V EVROPSKÝCH
JAZYCÍCH

OBSAH

Úvodní poznámky	4
Svatební obřady česky a latinsky	5
Svatební obřady česky a slovensky	8
Svatební obřady česky a anglicky	11
Svatební obřady česky a německy	14
Svatební obřady česky a francouzsky	17
Svatební obřady česky a španělsky	20
Svatební obřady česky a portugalsky	23
Svatební obřady česky a italsky	26
Svatební obřady česky a polsky	29
Svatební obřady česky a maďarsky	32
Svatební obřady česky a rusky	35
Svatební obřady česky a ukrajinsky	38

ČESKÁ BISKUPSKÁ KONFERENCE

DEKRET

č. j. 356/2021

Na území českých a moravských diecézí žije stále více věřících pocházejících z různých oblastí světa a při uzavírání manželství projevují přirozenou touhu nechat zaznít alespoň v části svatební bohoslužby svůj rodný jazyk. Liturgická komise České biskupské konference proto připravila tyto *Svatební obřady v evropských jazycích* jako praktickou pomůcku pro sňatky, které jsou uzavírány jinojazyčnými páry a jako doplněk ke Svatebním obřadům vydaným v r. 2007 (č. j. 241/2007, reedice 2018, č. j. 426/2018). Všechny texty jsou převzaty ze schválených liturgických textů a není třeba žádného dalšího potvrzení.

Udělují této e-knize církevní schválení České biskupské konference, užívat ji lze při liturgii ihned po zveřejnění.

✠ Mons. Jan Graubner,
předseda České biskupské konference

Úvodní poznámky

Následující texty obsahují tyto dvojjazyčné části svatebního obřadu: (1) Otázky před vzájemným slibem, (2) vzájemný slib a jeho přijetí jménem církve a (3) požehnání a předání prstenů. Cílem je umožnit oddávajícímu i těm, kdo vstupují do manželství, lépe se na svatební obřad připravit a jeho vybrané části vykonat v některém evropském jazyce.

Základem je struktura českého svatebního obřadu, které je přizpůsoben cizojazyčný text, a to i v případě, že se struktura svatebního obřadu v jiném jazyce liší. Prvky, které český rituál nezná, jsou v případě jinojazyčných verzí vynechány (např. manželská přísaha, doplňující otázky ve skrutiniu apod.). Všechny texty jsou převzaty ze schválených liturgických knih, jak je uvedeno na patřičném místě.

Pro použití některého evropského jazyka je nutné zachovat následující podmínky:

1. Základním liturgickým textem, kterým je nutné se řídit, zůstávají české *Svatební obřady*, vydané v r. 2007, resp. 2018.

2. Oddávající může pronést vybrané části svatebního obřadu v cizím jazyce tehdy, pokud je schopen správné výslovnosti a rozumí obsahu jím pronášených slov.

3. V případě, že ženich nebo nevěsta mají užít cizího jazyka,

a) oddávající se přesvědčí, že ženich i nevěsta rozumějí jak tomu, co mají sami říkat, tak slovům druhé strany;

b) oddávající se přesvědčí o tom, že svědkové rozumějí oběma jazykům, v nichž se má říkat manželský slib.

4. Při uzavírání sňatku cizinců, kteří nerozumí česky, je nutné, aby rozuměli tomu, co se při svatebním obřadu děje, zvláště manželskému slibu, a proto se vyžaduje:

a) Nejlépe přítomnost soudního tlumočnicka, který ve státním snubním protokolu svým podpisem a kulatým razítkem potvrdí, že snoubenci rozuměli všemu, co se týkalo svatebního obřadu.

b) Pokud není přítomen soudní překladatel, je možné, aby tlumočnickem byla jiná osoba — např. někdo z příbuzných nebo známých snoubenců —, která předtím na matričním úřadě podepíše tzv. „tlumočnický slib“: své čestné prohlášení, ve kterém se zavazuje, že bude překládat podle svého nejlepšího vědomí; tento dokument se pak přidá ke státnímu protokolu.

c) Poslední variantou je, že oddávající i snoubenci pouze podepíší čestné prohlášení, že rozuměli svatebnímu obřadu, zvláště manželskému slibu — a přidají to ke státnímu snubnímu protokolu.

Obecně platí, že za obřad ručí církve a stát akceptuje sňatek tak, jak byl uzavřen před církví. Na obřad a náležitosti uzavírání manželství stát nemá požadavky a jen uzavřený sňatek uznává za platný před státem.

5. Ačkoli české *Svatební obřady* obsahují více variant manželského slibu, je při svatbě, při níž se použije cizí jazyk, nutné použít výhradně tu českou variantu, která je uvedena v této e-knize.

SVATEBNÍ OBŘADY ČESKY A LATINSKY

Latinský text je převzat z Ordo celebrandi Matrimonium, editio typica altera, Řím 1991.

OTÁZKY PŘED VZÁJEMNÝM SLIBEM

Všichni včetně ženicha a nevěsty i svědků stojí. Kněz je osloví a poté se snoubenců ptá na svobodu jejich rozhodnutí, na jejich vůli k věrnosti a na odhodlání přijmout a vychovat děti.

N. a N., rozhodli jste se uzavřít manželství. Ptám se vás před církví a před Bohem: Je toto vaše rozhodnutí svobodné a upřímné?

N. et N., venistísne huc sine coactióne, sed líbero et pleno corde ad Matrimónium contrahéndum?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

Chcete si slíbit lásku, úctu a věrnost. Ptám se vás před církví a před Bohem: Zavazujete se k tomu opravdu na celý život?

Estísne páрати, Matrimonii viam sequéntes, ad vos mútuo diligéndos et honorándos, totíus vitae decúrsu?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

Následující otázku je možno podle okolností vynechat, např. jsou-li snoubenci pokročilejšího věku.

Chcete založit rodinu. Ptám se vás před církví a před Bohem: Přijmete děti od Boha ochotně a budete je vychovávat podle Božího zákona?

Estísne páрати ad prolem amánter a Deo suscipiéndam, et ad eam secúndum legem Christi eiúsque Écclésiae educándam?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

VZÁJEMNÝ SLIB A JEHO PŘIJETÍ JMÉNEM CÍRKVE

Kněz vyzve ženicha a nevěstu:

Potvrďte toto své rozhodnutí podáním ruky a slavným slibem:

Cum igitur sancti Matrimonii foedus inire intendatis, dexteras iungite et coram Deo eiusque Ecclesia consensum vestrum exprimate.

Ženich říká:

Já, **N**, odevzdávám se tobě, **N**, a přijímám tě za svou manželku. Slibuji ti věrnost v časech dobrých i zlých, ve zdraví i nemoci, v hojnosti i nedostatku. Chci tě milovat a ctít po celý svůj život, dokud nás smrt nerozdělí.

Ego **N** accipio te **N** in uxorem meam et promitto mé tibi fidei servatúrum, inter prospera et adversa, in aegra et in sana valetudine, ut te diligam et honorem omnibus diebus vitae meae.

Nevěsta říká:

Já, **N**, odevzdávám se tobě, **N**, a přijímám tě za svého manžela. Slibuji ti věrnost v časech dobrých i zlých, ve zdraví i nemoci, v hojnosti i nedostatku. Chci tě milovat a ctít po celý svůj život, dokud nás smrt nerozdělí.

Ego **N** accipio te **N** in maritum meum et promitto mé tibi fidei servatúram, inter prospera et adversa, in aegra et in sana valetudine, ut te diligam et honorem omnibus diebus vitae meae.

Kněz přijímá jejich vzájemný souhlas a říká:

Ať Bůh ve své dobrotě upevní váš slib, který jste vyjádřili před církví, a naplní vás svým požehnáním.

Hunc vestrum consensum, quem coram Ecclesia manifestastis, Dóminus benigne confirmet et benedictionem suam in vobis implere dignetur.

Kněz může položit ruku nebo štólu na spojené ruce manželů a pokračuje:

Co spojil Bůh, ať člověk nerozlučuje.

Quod Deus coniungit, homo non séparet.

Kněz potom vyzve přítomné k chvále Boží:

Dobrořečme Pánu.

Benedicámus Domino.

Všichni odpovídají:

Bohu díky.

Deo grátias.

POŽEHNÁNÍ A PŘEDÁNÍ PRSTENŮ

Kněz žehná prsteny touto nebo jinou formulí:

V tvém jménu, Pane, ✠ žehná církve tyto prsteny; sešli na ně své požehnání, aby byly znamením dokonalé věrnosti: ať tvoji služebníci **N** a **N** ustavičně plní tvou vůli a žijí spolu ve svornosti a vzájemné lásce až do smrti. Skrze Krista, našeho Pána.

Benedic, Dómine, hos ánulos, quos in tuo nómine ✠ benedicimus; ut qui eos gestáverint, fidelitátem íntegram ínvicem tenétes, in pace et voluntáte tua permáneant atque in mútua caritáte semper vivant. Per Christum, Dominum nostrum.

Odpověď: Amen.

Kněz může prsteny pokropit svěcenou vodou a předá je novomanželům. Manžel navlékne prsten manželce. Může přitom říci:

N, přijmi tento prsten na znamení mé věrnosti a lásky. Ve jménu Otce i Syna i Ducha Svatého.

N, áccipe hunc ánulum in signum amóris mei et fidelitátis meae. In nómine Patris, et Fílii, et Spiritus Sancti.

Podobně manželka navlékne prsten manželovi. Může přitom říci:

N, přijmi tento prsten na znamení mé věrnosti a lásky. Ve jménu Otce i Syna i Ducha Svatého.

N, áccipe hunc anulum in signum amóris mei et fidelitátis meae. In nómine Patris, et Fílii, et Spiritus Sancti.

Nyní si novomanželé mohou dát první manželské políbení. Potom je možné zazpívat vhodný zpěv.

SVATEBNÍ OBŘADY ČESKY A SLOVENSKY

Slovenský text je převzat z Obrad krstu dětí. Sobášne obrady, Ružomberok, 2018.

OTÁZKY PŘED VZÁJEMNÝM SLIBEM

Všichni včetně ženicha a nevěsty i svědků stojí. Kněz je osloví a poté se snoubenců ptá na svobodu jejich rozhodnutí, na jejich vůli k věrnosti a na odhodlání přijmout a vychovat děti.

N a N, rozhodli jste se uzavřít manželství. Ptám se vás před církví a před Bohem: Je toto vaše rozhodnutí svobodné a upřímné?

N a N, rozhodli ste sa uzavrieť sviatostné manželstvo. Teraz nastáva tá chvíľa, keď Kristus Pán tu pred zástupcom Cirkvi a pred cirkevnou obcou sviatostne spečatí vašu lásku. Preto sa vás pred Bohom a Cirkvou pýtam: Je toto vaše rozhodnutie slobodné a úprimné?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

Áno.

Chcete si slíbit lásku, úctu a věrnost. Ptám se vás před církví a před Bohem: Zavazujete se k tomu opravdu na celý život?

N a N, ste rozhodnutí žiť v úprimnej láske a vzájomnej úcte po celý život?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

Áno.

Následující otázku je možno podle okolností vynechat, např. jsou-li snoubenci pokročilejšího věku.

Chcete založit rodinu. Ptám se vás před církví a před Bohem: Přijmete děti od Boha ochotně a budete je vychovávat podle Božího zákona?

Chcete si založiť rodinu. Pýtam sa vás pred Bohom a Cirkvou. Ste ochotní s láskou prijať deti ako dar Boží a vychovávať ich podľa Kristovho evanjelia a zákonov jeho Cirkvi?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

Áno.

VZÁJEMNÝ SLIB A JEHO PŘIJETÍ JMÉNEM CÍRKVE

Kněz vyzve ženicha a nevěstu:

Potvrďte toto své rozhodnutí podáním ruky a slavným slibem:

Keď teda chcete uzavrieť sviatostný manželský zväzok, podajte si ruky a pred Pánom Bohom a jeho Cirkvou vyjadrite svoj manželský súhlas.

Ženich říká:

Já, **N**, odevzdávám se tobě, **N**, a přijímám tě za svou manželku. Slibuji ti věrnost v časech dobrých i zlých, ve zdraví i nemoci, v hojnosti i nedostatku. Chci tě milovat a ctít po celý svůj život, dokud nás smrt nerozdělí.

Ja, **N**, beriem si teba, **N**, za manželku a sľubujem pred všemohúcim Bohom, že ti budem verným manželom a že ťa nikdy neopustím ani v šťastí, ani v nešťastí, ani v zdraví, ani v chorobe a že ťa budem milovať a ctíť po všetky dni svojho života.

Nevěsta říká:

Já, **N**, odevzdávám se tobě, **N**, a přijímám tě za svého manžela. Slibuji ti věrnost v časech dobrých i zlých, ve zdraví i nemoci, v hojnosti i nedostatku. Chci tě milovat a ctít po celý svůj život, dokud nás smrt nerozdělí.

Ja, **N**, beriem si teba, **N**, za manžela a sľubujem pred všemohúcim Bohom, že ti budem vernou manželkou a že ťa nikdy neopustím ani v šťastí, ani v nešťastí, ani v zdraví, ani v chorobe a že ťa budem milovať a ctíť po všetky dni svojho života.

Kněz přijímá jejich vzájemný souhlas a říká:

Ať Bůh ve své dobrotě upevní váš slib, který jste vyjádřili před církví, a naplní vás svým požehnáním.

A ja v mene svätej Cirkvi potvrdzujem, že ste uzavreli sviatostné manželstvo, a požehnávam ho v mene Otca i Syna, i Ducha Svätého.

Kněz může položit ruku nebo štólu na spojené ruce manželů a pokračuje:

Co spojil Bůh, ať člověk nerozlučuje.

Čo Boh spojil, človek nech nerozlučuje.

Kněz potom vyzve přítomné k chvále Boží:

Dobrořečme Pánu.

Všichni odpovídají:

Bohu díky.

Amen.

POŽEHNÁNÍ A PŘEDÁNÍ PRSTENŮ

Kněz žehná prsteny touto nebo jinou formulí:

V tvém jménu, Pane, ✠ žehná církve tyto prsteny; sešli na ně své požehnání, aby byly znamením dokonalé věrnosti: ať tvoji služebníci **N** a **N** ustavičně plní tvou vůli a žijí spolu ve svornosti a vzájemné lásce až do smrti. Skrze Krista, našeho Pána.

Požehnaj, Pane, tieto prstene. Žehnáme ich v tvojom mene, aby tí, čo ich budú nosiť, zachovávali neporušenú vernosť, plnili tvoju vôľu, zotrúvali v tvojom pokoji a žili vo vzájomnej láske až do smrti. Skrze Krista, nášho Pána.

Odpověď: Amen.

Kněz může prsteny pokropit svěcenou vodou a předá je novomanželům. Manžel navlékne prsten manželce. Může přitom říci:

N, přijmi tento prsten na znamení mé věrnosti a lásky. Ve jménu Otce i Syna i Ducha Svätého.

N, prijmi tento prsteň ako znak mojej lásky a vernosti v mene Otca i Syna i Ducha Svätého.

Podobně manželka navlékne prsten manželovi. Může přitom říci:

N, přijmi tento prsten na znamení mé věrnosti a lásky. Ve jménu Otce i Syna i Ducha Svätého.

N, prijmi tento prsteň ako znak mojej lásky a vernosti v mene Otca i Syna i Ducha Svätého.

Nyní si novomanželé mohou dát první manželské políbení. Potom je možné zazpívat vhodný zpěv.

SVATEBNÍ OBŘADY ČESKY A ANGLICKY

Anglický text je převzat z The Order of Celebrating Matrimony, ICEL, 2013.

OTÁZKY PŘED VZÁJEMNÝM SLIBEM

Všichni včetně ženicha a nevěsty i svědků stojí. Kněz je osloví a poté se snoubenců ptá na svobodu jejich rozhodnutí, na jejich vůli k věrnosti a na odhodlání přijmout a vychovat děti.

N a **N**, rozhodli jste se uzavřít manželství. Ptám se vás před církví a před Bohem: Je toto vaše rozhodnutí svobodné a upřímné?

N and **N**, have you come here to enter into Marriage without coercion, freely and wholeheartedly?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

I have.

Chcete si slíbit lásku, úctu a věrnost. Ptám se vás před církví a před Bohem: Zavazujete se k tomu opravdu na celý život?

Are you prepared, as you follow the path of Marriage, to love and honor each other for as long as you both shall live?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

I am.

Následující otázku je možno podle okolností vynechat, např. jsou-li snoubenci pokročilejšího věku.

Chcete založit rodinu. Ptám se vás před církví a před Bohem: Přijmete děti od Boha ochotně a budete je vychovávat podle Božího zákona?

Are you prepared to accept children lovingly from God and to bring them up according to the law of Christ and his Church?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

I am.

VZÁJEMNÝ SLIB A JEHO PŘIJETÍ JMÉNEM CÍRKVE

Kněz vyzve ženicha a nevěstu:

Potvrďte toto své rozhodnutí podáním ruky a slavným slibem:

Since it is your intention to enter the covenant of Holy Matrimony, join your right hands, and declare your consent before God and his Church.

Ženich říká:

Já, **N**, odevzdávám se tobě, **N**, a přijímám tě za svou manželku. Slibuji ti věrnost v časech dobrých i zlých, ve zdraví i nemoci, v hojnosti i nedostatku. Chci tě milovat a ctít po celý svůj život, dokud nás smrt nerozdělí.

I, **N**, take you, **N**, to be my wife. I promise to be faithful to you, in good times and in bad, in sickness and in health, to love you and to honor you all the days of my life.

Nevěsta říká:

Já, **N**, odevzdávám se tobě, **N**, a přijímám tě za svého manžela. Slibuji ti věrnost v časech dobrých i zlých, ve zdraví i nemoci, v hojnosti i nedostatku. Chci tě milovat a ctít po celý svůj život, dokud nás smrt nerozdělí.

I, **N**, take you, **N**, to be my husband. I promise to be faithful to you, in good times and in bad, in sickness and in health, to love you and to honor you all the days of my life.

Kněz přijímá jejich vzájemný souhlas a říká:

Ať Bůh ve své dobrotě upevní váš slib, který jste vyjádřili před církví, a naplní vás svým požehnáním.

May the Lord in his kindness strengthen the consent you have declared before the Church and graciously bring to fulfillment his blessings within you.

Kněz může položit ruku nebo štólu na spojené ruce manželů a pokračuje:

Co spojil Bůh, ať člověk nerozlučuje.

What God has joined, let no one put asunder.

Kněz potom vyzve přítomné k chvále Boží:

Dobrořečme Pánu.

Let us bless the Lord.

Všichni odpovídají:

Bohu díky.

Thanks be to God.

POŽEHNÁNÍ A PŘEDÁNÍ PRSTENŮ

Kněz žehná prsteny touto nebo jinou formulí:

V tvém jménu, Pane, ✠ žehná
církev tyto prsteny; sešli na ně své
požehnání, aby byly znamením
dokonalé věrnosti: ať tvoji služebníci
N a N ustavičně plní tvou vůli a žijí
spolu ve svornosti a vzájemné lásce až
do smrti. Skrze Krista, našeho Pána.

Bless, O Lord, these rings which we
bless in your name, so that those
who wear them may remain entirely
faithful to each other, abide in peace
and in your will, and live always in
mutual charity. Through Christ our
Lord.

Odpověď: Amen.

Kněz může prsteny pokropit svěcenou vodou a předá je novomanželům. Manžel navlékne prsten manželce. Může přitom říci:

N, přijmi tento prsten na znamení mé
věrnosti a lásky. Ve jménu Otce i Syna
i Ducha Svatého.

N, receive this ring as a sign of my
love and fidelity. In the name of the
Father, and of the Son, and of the
Holy Spirit.

Podobně manželka navlékne prsten manželovi. Může přitom říci:

N, přijmi tento prsten na znamení mé
věrnosti a lásky. Ve jménu Otce i Syna
i Ducha Svatého.

N, receive this ring as a sign of my
love and fidelity. In the name of the
Father, and of the Son, and of the
Holy Spirit.

Nyní si novomanželé mohou dát první manželské políbení. Potom je možné zazpívat vhodný zpěv.

SVATEBNÍ OBŘADY ČESKY A NĚMECKY

Německý text je převzat z Die Feier der Trauung in den katholischen Bistümern des deutschen Sprachgebiets, Freiburg 1992.

OTÁZKY PŘED VZÁJEMNÝM SLIBEM

Všichni včetně ženicha a nevěsty i svědků stojí. Kněz je osloví a poté se snoubenců ptá na svobodu jejich rozhodnutí, na jejich vůli k věrnosti a na odhodlání přijmout a vychovat děti.

N a **N**, rozhodli jste se uzavřít manželství. Ptám se vás před církví a před Bohem: Je toto vaše rozhodnutí svobodné a upřímné?

N, ich frage dich: Bist du hierher gekommen, um nach reiflicher Überlegung und aus freiem Entschluss mit deiner Braut **N** den Bund der Ehe zu schließen?

N, ich frage dich: Bist du hierher gekommen, um nach reiflicher Überlegung und aus freiem Entschluss mit deinem Bräutigam **N** den Bund der Ehe zu schließen?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

Bräutigam: Ja. Braut: Ja.

Chcete si slíbit lásku, úctu a věrnost. Ptám se vás před církví a před Bohem: Zavazujete se k tomu opravdu na celý život?

Willst du deine Frau lieben und achten und ihr die Treue halten alle Tage ihres Lebens?

Willst du deinen Mann lieben und achten und ihm die Treue halten alle Tage seines Lebens?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

Bräutigam: Ja. Braut: Ja.

Následující otázku je možno podle okolností vynechat, např. jsou-li snoubenci pokročilejšího věku.

Chcete založit rodinu. Ptám se vás před církví a před Bohem: Přijmete děti od Boha ochotně a budete je vychovávat podle Božího zákona?

Seid ihr beide bereit, die Kinder anzunehmen, die Gott euch schenken will, und sie im Geist Christi und seiner Kirche zu erziehen?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

Braut und Bräutigam: Ja.

VZÁJEMNÝ SLIB A JEHO PŘIJETÍ JMÉNEM CÍRKVE

Kněz vyzve ženicha a nevěstu:

Potvrďte toto své rozhodnutí podáním ruky a slavným slibem:

So schließt jetzt vor Gott und vor der Kirche den Bund der Ehe, indem ihr das Vermählungswort sprecht.

Ženich říká:

Já, **N**, odevzdávám se tobě, **N**, a přijímám tě za svou manželku. Slibuji ti věrnost v časech dobrých i zlých, ve zdraví i nemoci, v hojnosti i nedostatku. Chci tě milovat a ctít po celý svůj život, dokud nás smrt nerozdělí.

N, vor Gottes Angesicht nehme ich dich an als meine Frau. Ich verspreche dir die Treue in guten und bösen Tagen, in Gesundheit und Krankheit, bis der Tod uns scheidet. Ich will dich lieben, achten und ehren alle Tage meines Lebens.

Nevěsta říká:

Já, **N**, odevzdávám se tobě, **N**, a přijímám tě za svého manžela. Slibuji ti věrnost v časech dobrých i zlých, ve zdraví i nemoci, v hojnosti i nedostatku. Chci tě milovat a ctít po celý svůj život, dokud nás smrt nerozdělí.

N, vor Gottes Angesicht nehme ich dich an als meinen Mann. Ich verspreche dir die Treue in guten und bösen Tagen, in Gesundheit und Krankheit, bis der Tod uns scheidet. Ich will dich lieben, achten und ehren alle Tage meines Lebens.

Kněz přijímá jejich vzájemný souhlas a říká:

Ať Bůh ve své dobrotě upevní váš slib, který jste vyjádřili před církví, a naplní vás svým požehnáním.

Reicht nun einander die rechte Hand. Gott, der Herr, hat euch als Mann und Frau verbunden. Er ist treu. Er wird zu euch stehen und das Gute, das er begonnen hat, vollenden.

Kněz může položit ruku nebo štólu na spojené ruce manželů a pokračuje:

Im Namen Gottes und seiner Kirche bestätige ich den Ehebund, den ihr geschlossen habt.

Sie aber **N** und **N** [**Trauzeugen**] und alle, die zugegen sind, nehme ich zu Zeugen dieses heiligen Bundes.

Co spojil Bůh, ať člověk nerozlučuje.

»Was Gott verbunden hat, das darf der Mensch nicht trennen.«

Kněz potom vyzve přítomné k chvále Boží:

Dobrořečme Pánu.

Všichni odpovídají:

Bohu díky.

POŽEHNÁNÍ A PŘEDÁNÍ PRSTENŮ

Kněz žehná prsteny touto nebo jinou formulí:

V tvém jménu, Pane, ✠ žehná církev tyto prsteny; sešli na ně své požehnání, aby byly znamením dokonalé věrnosti: ať tvoji služebníci **N** a **N** ustavičně plní tvou vůli a žijí spolu ve svornosti a vzájemné lásce až do smrti. Skrze Krista, našeho Pána.

Herr und Gott, du bist menschlichen Augen verborgen, aber dennoch in unserer Welt zugegen. Wir danken dir, dass du uns deine Nähe schenkst, wo Menschen einander lieben. Segne diese Ringe, segne diese Brautleute, die sie als Zeichen ihrer Liebe und Treue tragen werden. Lass in ihrer Gemeinschaft deine verborgene Gegenwart unter uns sichtbar werden. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn.

Odpověď: Amen.

Kněz může prsteny pokropit svěcenou vodou a předá je novomanželům. Manžel navlékne prsten manželce. Může přitom říci:

N, přijmi tento prsten na znamení mé věrnosti a lásky. Ve jménu Otce i Syna i Ducha Svatého.

Trag diesen Ring als Zeichen unserer Liebe und Treue. Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. Amen.

Podobně manželka navlékne prsten manželovi. Může přitom říci:

N, přijmi tento prsten na znamení mé věrnosti a lásky. Ve jménu Otce i Syna i Ducha Svatého.

Trag diesen Ring als Zeichen unserer Liebe und Treue. Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. Amen

Nyní si novomanželé mohou dát první manželské políbení. Potom je možné zazpívat vhodný zpěv.

SVATEBNÍ OBŘADY ČESKY A FRANCOUZSKY

Francouzský text je převzat z Rituel Romain de la Célébration du Mariage, Paříž 2005.

OTÁZKY PŘED VZÁJEMNÝM SLIBEM

Všichni včetně ženicha a nevěsty i svědků stojí. Kněz je osloví a poté se snoubenců ptá na svobodu jejich rozhodnutí, na jejich vůli k věrnosti a na odhodlání přijmout a vychovat děti.

N a **N**, rozhodli jste se uzavřít manželství. Ptám se vás před církví a před Bohem: Je toto vaše rozhodnutí svobodné a upřímné?

N et **N**, vous avez écouté la Parole de Dieu qui a révélé aux hommes le sens de l'amour et du mariage. Vous allez vous engager l'un envers l'autre. Est-ce librement et sans contrainte ?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

Oui.

Chcete si slíbit lásku, úctu a věrnost. Ptám se vás před církví a před Bohem: Zavazujete se k tomu opravdu na celý život?

Vous allez vous promettre fidélité. Est-ce pour toute votre vie ?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

Oui (pour toute notre vie).

Následující otázku je možno podle okolností vynechat, např. jsou-li snoubenci pokročilejšího věku.

Chcete založit rodinu. Ptám se vás před církví a před Bohem: Přijmete děti od Boha ochotně a budete je vychovávat podle Božího zákona?

Etes-vous prêts à accueillir les enfants que Dieu vous donne et à les éduquer selon l'Évangile du Christ et dans la foi de l'Église ?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

Oui.

VZÁJEMNÝ SLIB A JEHO PŘIJETÍ JMÉNEM CÍRKVE

Kněz vyzve ženicha a nevěstu:

Potvrďte toto své rozhodnutí podáním ruky a slavným slibem:

Puisque vous êtes décidés à vous engager dans les liens du mariage, en présence de Dieu et de son Église, donnez-vous la main et échangez vos consentements.

Ženich říká:

Já, **N**, odevzdávám se tobě, **N**, a přijímám tě za svou manželku. Slibuji ti věrnost v časech dobrých i zlých, ve zdraví i nemoci, v hojnosti i nedostatku. Chci tě milovat a ctít po celý svůj život, dokud nás smrt nerozdělí.

Moi **N**, je te reçois **N** come épouse et je te promets de rester fidèle dans le bonheur et dans les épreuves, dans la santé et dans la maladie, pour t'aimer tous les jours de ma vie.

Nevěsta říká:

Já, **N**, odevzdávám se tobě, **N**, a přijímám tě za svého manžela. Slibuji ti věrnost v časech dobrých i zlých, ve zdraví i nemoci, v hojnosti i nedostatku. Chci tě milovat a ctít po celý svůj život, dokud nás smrt nerozdělí.

Moi **N**, je te reçois **N** come époux et je te promets de rester fidèle dans le bonheur et dans les épreuves, dans la santé et dans la maladie, pour t'aimer tous les jours de ma vie.

Kněz přijímá jejich vzájemný souhlas a říká:

Ať Bůh ve své dobrotě upevní váš slib, který jste vyjádřili před církví, a naplní vás svým požehnáním.

Ce consentement que vous venez d'exprimer en présence de l'Église, que le Seigneur le confirme, qu'il vous comble de sa bénédiction.

Kněz může položit ruku nebo štólu na spojené ruce manželů a pokračuje:

Co spojil Bůh, ať člověk nerozlučuje.

Ce que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas.

Kněz potom vyzve přítomné k chvále Boží:

Dobrořečme Pánu.

Všichni odpovídají:

Bohu díky.

POŽEHNÁNÍ A PŘEDÁNÍ PRSTENŮ

Kněz žehná prsteny touto nebo jinou formulí:

V tvém jménu, Pane, ✠ žehná církev tyto prsteny; sešli na ně své požehnání, aby byly znamením dokonalé věrnosti: ať tvoji služebníci **N** a **N** ustavičně plní tvou vůli a žijí spolu ve svornosti a vzájemné lásce až do smrti. Skrze Krista, našeho Pána.

Seigneur, bénis les alliances que nous bénissons ✠ en ton nom. Donne à **N** et **N** de se garder l'un à l'autre une entière fidélité : qu'ils demeurent dans la paix en faisant ta volonté, qu'ils vivent toujours dans l'amour mutuel.

Odpověď: Amen.

Kněz může prsteny pokropit svěcenou vodou a předá je novomanželům. Manžel navlékne prsten manželce. Může přitom říci:

N, přijmi tento prsten na znamení mé věrnosti a lásky. Ve jménu Otce i Syna i Ducha Svatého.

N, reçois cette alliance, signe de mon amour et de ma fidélité. Au nom du Père, du Fils, et du Saint-Esprit.

Podobně manželka navlékne prsten manželovi. Může přitom říci:

N, přijmi tento prsten na znamení mé věrnosti a lásky. Ve jménu Otce i Syna i Ducha Svatého.

N, reçois cette alliance, signe de mon amour et de ma fidélité. Au nom du Père, du Fils, et du Saint-Esprit.

Nyní si novomanželé mohou dát první manželské políbení. Potom je možné zazpívat vhodný zpěv.

SVATEBNÍ OBŘADY ČESKY A ŠPANĚLSKY

Španělský text je převzat z Ritual del Matrimonio, 1996.

OTÁZKY PŘED VZÁJEMNÝM SLIBEM

Všichni včetně ženicha a nevěsty i svědků stojí. Kněz je osloví a poté se snoubenců ptá na svobodu jejich rozhodnutí, na jejich vůli k věrnosti a na odhodlání přijmout a vychovat děti.

N a **N**, rozhodli jste se uzavřít manželství. Ptám se vás před církví a před Bohem: Je toto vaše rozhodnutí svobodné a upřímné?

N y **N**, ¿venís a contraer matrimonio sin ser coaccionados, libre y voluntariamente?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

Sí, venimos libremente.

Chcete si slíbit lásku, úctu a věrnost. Ptám se vás před církví a před Bohem: Zavazujete se k tomu opravdu na celý život?

¿Estáis decididos a amaros y respetaros mutuamente durante toda la vida?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

Sí, estamos decididos.

Následující otázku je možno podle okolností vynechat, např. jsou-li snoubenci pokročilejšího věku.

Chcete založit rodinu. Ptám se vás před církví a před Bohem: Přijmete děti od Boha ochotně a budete je vychovávat podle Božího zákona?

¿Estáis dispuestos a recibir de Dios responsable y amorosamente los hijos, y a educarlos según la ley de Cristo y de su Iglesia?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

Sí, estamos dispuestos.

VZÁJEMNÝ SLIB A JEHO PŘIJETÍ JMÉNEM CÍRKVE

Kněz vyzve ženicha a nevěstu:

Potvrďte toto své rozhodnutí podáním ruky a slavným slibem:

Así, pues, ya que queréis contraer santo Matrimonio, unid vuestras manos, y manifestad vuestro consentimiento ante Dios y su Iglesia.

Ženich říká:

Já, **N**, odevzdávám se tobě, **N**, a přijímám tě za svou manželku. Slibuji ti věrnost v časech dobrých i zlých, ve zdraví i nemoci, v hojnosti i nedostatku. Chci tě milovat a ctít po celý svůj život, dokud nás smrt nerozdělí.

Yo, **N**, te recibo a ti, **N**, como esposa y me entrego a ti, y prometo ser te fiel en la prosperidad y en la adversidad, en la salud y en la enfermedad, y así amarte y respetarte todos los días de mi vida.

Nevěsta říká:

Já, **N**, odevzdávám se tobě, **N**, a přijímám tě za svého manžela. Slibuji ti věrnost v časech dobrých i zlých, ve zdraví i nemoci, v hojnosti i nedostatku. Chci tě milovat a ctít po celý svůj život, dokud nás smrt nerozdělí.

Yo, **N**, te recibo a ti, **N**, como esposo y me entrego a ti, y prometo ser te fiel en la prosperidad y en la adversidad, en la salud y en la enfermedad, y así amarte y respetarte todos los días de mi vida.

Kněz přijímá jejich vzájemný souhlas a říká:

Ať Bůh ve své dobrotě upevní váš slib, který jste vyjádřili před církví, a naplní vás svým požehnáním.

El Señor confirme con su bondad este consentimiento vuestro que habéis manifestado ante la Iglesia y os otorgue su copiosa bendición.

Kněz může položit ruku nebo štólu na spojené ruce manželů a pokračuje:

Co spojil Bůh, ať člověk nerozlučuje.

Lo que Dios ha unido, que no lo separe el hombre.

Kněz potom vyzve přítomné k chvále Boží:

Dobrořečme Pánu.

Bendigamos al Señor.

Všichni odpovídají:

Bohu díky.

Demos gracias a Dios.

POŽEHNÁNÍ A PŘEDÁNÍ PRSTENŮ

Kněz žehná prsteny touto nebo jinou formulí:

V tvém jménu, Pane, ✠ žehná církev tyto prsteny; sešli na ně své požehnání, aby byly znamením dokonalé věrnosti: ať tvoji služebníci **N** a **N** ustavičně plní tvou vůli a žijí spolu ve svornosti a vzájemné lásce až do smrti. Skrze Krista, našeho Pána.

Bendice ✠, Señor, estos anillos para que quienes los lleven cumplan siempre tu voluntad, se guarden íntegra fidelidad el uno al otro y vivan en paz amándose siempre.

Odpověď: Amen.

Kněz může prsteny pokropit svěcenou vodou a předá je novomanželům. Manžel navlékne prsten manželce. Může přitom říci:

N, přijmi tento prsten na znamení mé věrnosti a lásky. Ve jménu Otce i Syna i Ducha Svatého.

N, recibe esta alianza, en señal de mi amor y fidelidad a ti. En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.

Podobně manželka navlékne prsten manželovi. Může přitom říci:

N, přijmi tento prsten na znamení mé věrnosti a lásky. Ve jménu Otce i Syna i Ducha Svatého.

N, recibe esta alianza, en señal de mi amor y fidelidad a ti. En el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo.

Nyní si novomanželé mohou dát první manželské políbení. Potom je možné zazpívat vhodný zpěv.

SVATEBNÍ OBŘADY ČESKY A PORTUGALSKY

Portugalský text je převzat z Celebração do Matrimónio, Lisbon 2002.

OTÁZKY PŘED VZÁJEMNÝM SLIBEM

Všichni včetně ženicha a nevěsty i svědků stojí. Kněz je osloví a poté se snoubenců ptá na svobodu jejich rozhodnutí, na jejich vůli k věrnosti a na odhodlání přijmout a vychovat děti.

N a N, rozhodli jste se uzavřít manželství. Ptám se vás před církví a před Bohem: Je toto vaše rozhodnutí svobodné a upřímné?

N e N, viestes aqui para celebrar o vosso Matrimónio. É de vossa livre vontade e de todo o coração que pretendeis fazê-lo?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

É, sim.

Chcete si slíbit lásku, úctu a věrnost. Ptám se vás před církví a před Bohem: Zavazujete se k tomu opravdu na celý život?

Vós que seguís o caminho do Matrimónio, estais decididos a amar-vos e a respeitar-vos, ao longo de toda a vossa vida?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

Estou, sim.

Následující otázku je možno podle okolností vynechat, např. jsou-li snoubenci pokročilejšího věku.

Chcete založit rodinu. Ptám se vás před církví a před Bohem: Přijmete děti od Boha ochotně a budete je vychovávat podle Božího zákona?

Estais dispostos a receber amorosamente os filhos como dom de Deus e a educá-los segundo a lei de Cristo e da sua Igreja?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

Estou, sim.

VZÁJEMNÝ SLIB A JEHO PŘIJETÍ JMÉNEM CÍRKVE

Kněz vyzve ženicha a nevěstu:

Potvrďte toto své rozhodnutí podáním ruky a slavným slibem:

Uma vez que é vosso propósito contrair o santo Matrimónio, uni as mãos direitas e manifestai o vosso consentimento na presença de Deus e da sua Igreja.

Ženich říká:

Já, **N**, odevzdávám se tobě, **N**, a přijímám tě za svou manželku. Slibuji ti věrnost v časech dobrých i zlých, ve zdraví i nemoci, v hojnosti i nedostatku. Chci tě milovat a ctít po celý svůj život, dokud nás smrt nerozdělí.

Eu **N**, recebo-te por minha esposa a ti **N**, e prometo ser-te fiel, amar-te e respeitar-te, na alegria e na tristeza, na saúde e na doença, todos os dias da nossa vida.

Nevěsta říká:

Já, **N**, odevzdávám se tobě, **N**, a přijímám tě za svého manžela. Slibuji ti věrnost v časech dobrých i zlých, ve zdraví i nemoci, v hojnosti i nedostatku. Chci tě milovat a ctít po celý svůj život, dokud nás smrt nerozdělí.

Eu **N**, recebo-te por meu esposo a ti **N**, e prometo ser-te fiel, amar-te e respeitar-te, na alegria e na tristeza, na saúde e na doença, todos os dias da nossa vida.

Kněz přijímá jejich vzájemný souhlas a říká:

Ať Bůh ve své dobrotě upevní váš slib, který jste vyjádřili před církví, a naplní vás svým požehnáním.

Confirme o Senhor, benignamente, o consentimento que manifestastes perante a sua Igreja, e Se digne enriquecer-vos com a sua bênção.

Kněz může položit ruku nebo štólu na spojené ruce manželů a pokračuje:

Co spojil Bůh, ať člověk nerozlučuje.

Não separe o homem o que Deus uniu.

Kněz potom vyzve přítomné k chvále Boží:

Dobrořečme Pánu.

Bendigamos ao Senhor.

Všichni odpovídají:

Bohu díky.

Graças a Deus.

POŽEHNÁNÍ A PŘEDÁNÍ PRSTENŮ

Kněz žehná prsteny touto nebo jinou formulí:

V tvém jménu, Pane, ✝ žehná církev tyto prsteny; sešli na ně své požehnání, aby byly znamením dokonalé věrnosti: ať tvoji služebníci **N** a **N** ustavičně plní tvou vůli a žijí spolu ve svornosti a vzájemné lásce až do smrti. Skrze Krista, našeho Pána.

Derramai, Senhor, a vossa bênção sobre estas alianças que ✝ abençoamos em vosso nome, para que os esposos que as vão usar, guardando íntegra fidelidade um ao outro, permaneçam na vossa paz, obedeçam à vossa vontade e vivam sempre em mútua caridade. Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho, que é Deus convosco, na unidade do Espírito Santo.

Odpověď: Amen.

Kněz může prsteny pokropit svěcenou vodou a předá je novomanželům. Manžel navlékne prsten manželce. Může přitom říci:

N, přijmi tento prsten na znamení mé věrnosti a lásky. Ve jménu Otce i Syna i Duchy Svatého.

N, recebe esta aliança como sinal do meu amor e da minha fidelidade. Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.

Podobně manželka navlékne prsten manželovi. Může přitom říci:

N, přijmi tento prsten na znamení mé věrnosti a lásky. Ve jménu Otce i Syna i Duchy Svatého.

N, recebe esta aliança como sinal do meu amor e da minha fidelidade. Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.

Nyní si novomanželé mohou dát první manželské políbení. Potom je možné zazpívat vhodný zpěv.

SVATEBNÍ OBŘADY ČESKY A ITALSKY

Italský text je převzat z Rito del Matrimonio, Řím 2008.

OTÁZKY PŘED VZÁJEMNÝM SLIBEM

Všichni včetně ženicha a nevěsty i svědků stojí. Kněz je osloví a poté se snoubenců ptá na svobodu jejich rozhodnutí, na jejich vůli k věrnosti a na odhodlání přijmout a vychovat děti.

N a N, rozhodli jste se uzavřít manželství. Ptám se vás před církví a před Bohem: Je toto vaše rozhodnutí svobodné a upřímné?

N e N, siete venuti a celebrare il Matrimonio senza alcuna costrizione, in piena libertà e consapevoli del significato della vostra decisione?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

Sì.

Chcete si slíbit lásku, úctu a věrnost. Ptám se vás před církví a před Bohem: Zavazujete se k tomu opravdu na celý život?

Siete disposti, seguendo la via del Matrimonio, ad amarvi e a onorarvi l'un l'altro per tutta la vita?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

Sì.

Následující otázku je možno podle okolností vynechat, např. jsou-li snoubenci pokročilejšího věku.

Chcete založit rodinu. Ptám se vás před církví a před Bohem: Přijmete děti od Boha ochotně a budete je vychovávat podle Božího zákona?

Siete disposti ad accogliere con amore i figli che Dio vorrà donarvi e a educarli secondo la legge di Cristo e della sua Chiesa?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

Sì.

VZÁJEMNÝ SLIB A JEHO PŘIJETÍ JMÉNEM CÍRKVE

Kněz vyzve ženicha a nevěstu:

Potvrďte toto své rozhodnutí podáním ruky a slavným slibem:

Se dunque è vostra intenzione unirvi in Matrimonio, datevi la mano destra ed esprimerete davanti a Dio e alla sua Chiesa il vostro consenso.

Ženich říká:

Já, **N**, odevzdávám se tobě, **N**, a přijímám tě za svou manželku. Slibuji ti věrnost v časech dobrých i zlých, ve zdraví i nemoci, v hojnosti i nedostatku. Chci tě milovat a ctít po celý svůj život, dokud nás smrt nerozdělí.

Io **N**, accolgo te, **N**, come mia sposa. Con la grazia di Cristo prometto di esserti fedele sempre, nella gioia e nel dolore, nella salute e nella malattia, e di amarti e onorarti tutti i giorni della mia vita.

Nevěsta říká:

Já, **N**, odevzdávám se tobě, **N**, a přijímám tě za svého manžela. Slibuji ti věrnost v časech dobrých i zlých, ve zdraví i nemoci, v hojnosti i nedostatku. Chci tě milovat a ctít po celý svůj život, dokud nás smrt nerozdělí.

Io **N**, accolgo te, **N**, come mio sposo. Con la grazia di Cristo prometto di esserti fedele sempre, nella gioia e nel dolore, nella salute e nella malattia, e di amarti e onorarti tutti i giorni della mia vita.

Kněz přijímá jejich vzájemný souhlas a říká:

Ať Bůh ve své dobrotě upevní váš slib, který jste vyjádřili před církví, a naplní vás svým požehnáním.

Il Signore onnipotente e misericordioso confermi il consenso che avete manifestato davanti alla Chiesa e vi ricolmi della sua benedizione.

Kněz může položit ruku nebo štólu na spojené ruce manželů a pokračuje:

Co spojil Bůh, ať člověk nerozlučuje.

L'uomo non osi separare ciò che Dio unisce.

Kněz potom vyzve přítomné k chvále Boží:

Dobrořečme Pánu.

Všichni odpovídají:

Bohu díky.

POŽEHNÁNÍ A PŘEDÁNÍ PRSTENŮ

Kněz žehná prsteny touto nebo jinou formulí:

V tvém jménu, Pane, ✠ žehná církev tyto prsteny; sešli na ně své požehnání, aby byly znamením dokonalé věrnosti: ať tvoji služebníci **N** a **N** ustavičně plní tvou vůli a žijí spolu ve svornosti a vzájemné lásce až do smrti. Skrze Krista, našeho Pána.

Signore, benedici ✠ questi anelli nuziali: gli sposi che li porteranno custodiscano integra la loro fedeltà, rimangano nella tua volontà e nella tua pace e vivano sempre nel reciproco amore. Per Cristo nostro Signore.

Odpověď: Amen.

Kněz může prsteny pokropit svěcenou vodou a předá je novomanželům. Manžel navlékne prsten manželce. Může přitom říci:

N, přijmi tento prsten na znamení mé věrnosti a lásky. Ve jménu Otce i Syna i Ducha Svatého.

N, ricevi questo anello, segno del mio amore e della mia fedeltà. Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Podobně manželka navlékne prsten manželovi. Může přitom říci:

N, přijmi tento prsten na znamení mé věrnosti a lásky. Ve jménu Otce i Syna i Ducha Svatého.

N, ricevi questo anello, segno del mio amore e della mia fedeltà. Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Nyní si novomanželé mohou dát první manželské políbení. Potom je možné zazpívat vhodný zpěv.

SVATEBNÍ OBŘADY ČESKY A POLSKY

Polský text je převzat z Obrzędů sakramentu małżeństwa dostosowane do zwyczajów diecezji polskich, Katowice 2008.

OTÁZKY PŘED VZÁJEMNÝM SLIBEM

Všichni včetně ženicha a nevěsty i svědků stojí. Kněz je osloví a poté se snoubenců ptá na svobodu jejich rozhodnutí, na jejich vůli k věrnosti a na odhodlání přijmout a vychovat děti.

N a **N**, rozhodli jste se uzavřít manželství. Ptám se vás před církví a před Bohem: Je toto vaše rozhodnutí svobodné a upřímné?

N i **N**, czy chcecie dobrowolnie i bez żadnego przymusu zawrzeć związek małżeński?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

Chcemy.

Chcete si slíbit lásku, úctu a věrnost. Ptám se vás před církví a před Bohem: Zavazujete se k tomu opravdu na celý život?

Czy chcecie wytrwać w tym związku w zdrowiu i w chorobie, w dobrej i złej doli, aż do końca życia?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

Chcemy.

Následující otázku je možno podle okolností vynechat, např. jsou-li snoubenci pokročilejšího věku.

Chcete založit rodinu. Ptám se vás před církví a před Bohem: Přijmete děti od Boha ochotně a budete je vychovávat podle Božího zákona?

Czy chcecie z miłością przyjąć i po katolicku wychować potomstwo, którym was Bóg obdarzy?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

Chcemy.

VZÁJEMNÝ SLIB A JEHO PŘIJETÍ JMÉNEM CÍRKVE

Kněz vyzve ženicha a nevěstu:

Potvrďte toto své rozhodnutí podáním ruky a slavným slibem:

Skoro zamierzacie zawrzeć sakramentalny związek małżeński, podajcie sobie prawe dłonie i wobec Boga i Kościoła powtarzajcie za mną słowa przysięgi małżeńskiej.

Ženich říká:

Já, **N**, odevzdávám se tobě, **N**, a přijímám tě za manželku. Slibuji, že ti zachovám lásku, úctu a věrnost, že tě nikdy neopustím a že s tebou ponesu všechno dobré i zlé až do smrti. K tomu ať mi pomáhá Bůh. Amen.

Ja, **N**, biorę ciebie, **N**, za żonę i ślubuję ci miłość, wierność i uczciwość małżeńską oraz że cię nie opuszczę aż do śmierci. Tak mi dopomóż, Panie Boże wszechmogący, w Trójcy Jedyny, i wszyscy Święci.

Nevěsta říká:

Já, **N**, odevzdávám se tobě, **N**, a přijímám tě za manžela. Slibuji, že ti zachovám lásku, úctu a věrnost, že tě nikdy neopustím a že s tebou ponesu všechno dobré i zlé až do smrti. K tomu ať mi pomáhá Bůh. Amen.

Ja, **N**, biorę ciebie, **N**, za męża i ślubuję ci miłość, wierność i uczciwość małżeńską oraz że cię nie opuszczę aż do śmierci. Tak mi dopomóż, Panie Boże wszechmogący, w Trójcy Jedyny, i wszyscy Święci.

Kněz přijímá jejich vzájemný souhlas a říká:

Ať Bůh ve své dobrotě upevní váš slib, který jste vyjádřili před církví, a naplní vás svým požehnáním.

Kněz může položit ruku nebo štolu na spojené ruce manželů a pokračuje:

Co spojil Bůh, ať člověk nerozlučuje.

“Co Bóg złączył, człowiek niech nie rozdziela” (Mt 19,6). Małżeństwo przez was zawarte ja powagą Kościoła katolickiego potwierdzam i błogosławię w imię Ojca i Syna, ✠ i Ducha Świętego.

Kněz potom vyzve přítomné k chvále Boží:

Dobrořečme Pánu.

Všichni odpovídají:

Bohu díky.

Amen.

POŽEHNÁNÍ A PŘEDÁNÍ PRSTENŮ

Kněz žehná prsteny touto nebo jinou formulí:

V tvém jménu, Pane, ✝ žehná církev tyto prsteny; sešli na ně své požehnání, aby byly znamením dokonalé věrnosti: ať tvoji služebníci **N** a **N** ustavičně plní tvou vůli a žijí spolu ve svornosti a vzájemné lásce až do smrti. Skrze Krista, našeho Pána.

Pobłogosław, Boże, te obrączki, które poświęcamy ✝ w Twoim imieniu; Spraw, aby ci, którzy będą je nosić, dochowali sobie doskonałej wierności, trwali w Twoim pokoju, pełnili Twoją wolę i zawsze się miłowali. Przez Chrystusa, Pana naszego.

Odpověď: Amen.

Kněz může prsteny pokropit svěcenou vodou a předá je novomanželům. Manžel navlékne prsten manželce. Může přitom říci:

N, přijmi tento prsten na znamení mé věrnosti a lásky. Ve jménu Otce i Syna i Ducha Svatého.

N, przyjmij tę obrączkę jako znak mojej miłości i wierności. W imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego.

Podobně manželka navlékne prsten manželovi. Může přitom říci:

N, přijmi tento prsten na znamení mé věrnosti a lásky. Ve jménu Otce i Syna i Ducha Svatého.

N, przyjmij tę obrączkę jako znak mojej miłości i wierności. W imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego.

Nyní si novomanželé mohou dát první manželské políbení. Potom je možné zazpívat vhodný zpěv.

SVATEBNÍ OBŘADY ČESKY A MAĎARSKY

Maďarský text je převzat z A házasságkötés szertartásának rendje, Budapešť 2006.

OTÁZKY PŘED VZÁJEMNÝM SLIBEM

Všichni včetně ženicha a nevěsty i svědků stojí. Kněz je osloví a poté se snoubenců ptá na svobodu jejich rozhodnutí, na jejich vůli k věrnosti a na odhodlání přijmout a vychovat děti.

N. a **N.**, rozhodli jste se uzavřít manželství. Ptám se vás před církví a před Bohem: Je toto vaše rozhodnutí svobodné a upřímné?

N, megfontoltad-e Isten előtt szándékoztat, és szabad elhatározásból jöttél-e ide, hogy házasságot köss?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

Igen!

Chcete si slíbit lásku, úctu a věrnost. Ptám se vás před církví a před Bohem: Zavazujete se k tomu opravdu na celý život?

Ígéred-e, hogy leendő feleségedet tiszteled és szereted, amíg a halál el nem választ benneteket egymástól?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

Ígérem!

Následující otázku je možno podle okolností vynechat, např. jsou-li snoubenci pokročilejšího věku.

Chcete založit rodinu. Ptám se vás před církví a před Bohem: Přijmete děti od Boha ochotně a budete je vychovávat podle Božího zákona?

Elfogadod-e a gyermekeket, akikkel Isten megajándékozta házasságtokat?

Ígéred-e, hogy Krisztusnak és az ő egyházának törvényei szerint neveled őket?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

Ígérem!

VZÁJEMNÝ SLIB A JEHO PŘIJETÍ JMÉNEM CÍRKVE

Kněz vyzve ženicha a nevěstu:

Potvrďte toto své rozhodnutí podáním ruky a slavným slibem:

Kedves jegyespár! Most következik az a szent pillanat, amikor ünnepélyesen kinyilvánítjátok, hogy egymásnak házastársai akartok lenni. Forduljatok egymás felé. Fogjatok egymással kezét, és én egybefonódott kezeitek atkötöm stóllával annak jeléül, hogy házasságtok Isten előtt felbonthatatlan lesz.

Ženich říká:

Já, **N**, odevzdávám se tobě, **N**, a přijímám tě za svou manželku. Slibuji ti věrnost v časech dobrých i zlých, ve zdraví i nemoci, v hojnosti i nedostatku. Chci tě milovat a ctít po celý svůj život, dokud nás smrt nerozdělí.

Én **N** feleségül veszek téged **N**, és megígérem, hogy megőrzöm irántad való hűségemet jó- és balsorsban, egészségben és betegségben, és hogy téged tisztelni és szeretni foglak életem minden napján.

Nevěsta říká:

Já, **N**, odevzdávám se tobě, **N**, a přijímám tě za svého manžela. Slibuji ti věrnost v časech dobrých i zlých, ve zdraví i nemoci, v hojnosti i nedostatku. Chci tě milovat a ctít po celý svůj život, dokud nás smrt nerozdělí.

Én **N** feleségül megyek hozzád **N**, és megígérem, hogy megőrzöm irántad való hűségemet jó- és balsorsban, egészségben és betegségben, és hogy téged tisztelni és szeretni foglak életem minden napján.

Kněz přijímá jejich vzájemný souhlas a říká:

Ať Bůh ve své dobrotě upevní váš slib, který jste vyjádřili před církví, a naplní vás svým požehnáním.

Most megkötött házasságtokat az Egyház nevében érvényesnek nyilvánítom, és megáldom az Atya, ✠ a Fiú ✠ és a Szentlélek nevében.

Kněz může položit ruku nebo stólu na spojené ruce manželů a pokračuje:

Co spojil Bůh, ať člověk nerozlučuje.

Ti pedig, testvéreim, akik itt jelen vagytok, legyetek tanúi e szent életszövetség megkötésének, amely Krisztus Urunk szavai szerint felbonthatatlan: „Amit Isten egybekötött, ember szét ne válassza!“ (Mt 19,6)

Kněz potom vyzve přítomné k chvále Boží:

Dobrořečme Pánu.

Všichni odpovídají:

Bohu díky.

POŽEHNÁNÍ A PŘEDÁNÍ PRSTENŮ

Kněz žehná prsteny touto nebo jinou formulí:

V tvém jménu, Pane, ✠ žehná církev tyto prsteny; sešli na ně své požehnání, aby byly znamením dokonalé věrnosti: ať tvoji služebníci **N** a **N** ustavičně plní tvou vůli a žijí spolu ve svornosti a vzájemné lásce až do smrti. Skrze Krista, našeho Pána.

Áldd ✠ meg, Uram ezeket a gyűrűket, melyeket a te nevedben megáldunk! Akik e gyűrűket viselik, legyenek az egymás iránti hűségben állhatatosak, maradjanak meg békeességben és szent akaratodban, és éljenek mindig kölcsönös szeretetben! Krisztus, a mi Urunk által.

Odpověď: Amen.

Kněz může prsteny pokropit svěcenou vodou a předá je novomanželům. Manžel navlékne prsten manželce. Může přitom říci:

N, přijmi tento prsten na znamení mé věrnosti a lásky. Ve jménu Otce i Syna i Ducha Svatého.

N, viseld ezt a gyűrűt szeretetem és hűségem jeléül: az Atya, a Fiú és a Szentlélek nevében!

Podobně manželka navlékne prsten manželovi. Může přitom říci:

N, přijmi tento prsten na znamení mé věrnosti a lásky. Ve jménu Otce i Syna i Ducha Svatého.

N, viseld ezt a gyűrűt szeretetem és hűségem jeléül: az Atya, a Fiú és a Szentlélek nevében!

Nyní si novomanželé mohou dát první manželské políbení. Potom je možné zazpívat vhodný zpěv.

SVATEBNÍ OBŘADY ČESKY A RUSKY

Ruský text je převzat z Требник, Moskva 2014.

ОТÁЗКУ ПŘЕД ВЗАЈЕМНЫМ СЛИБЕМ

Všichni včetně ženicha a nevěsty i svědků stojí. Kněz je osloví a poté se snoubenců ptá na svobodu jejich rozhodnutí, na jejich vůli k věrnosti a na odhodlání přijmout a vychovat děti.

N a **N**, rozhodli jste se uzavřít manželství. Ptám se vás před církví a před Bohem: Je toto vaše rozhodnutí svobodné a upřímné?

N и **N**, имеете ли вы добровольное и искреннее желание соединиться друг с другом узами супружества?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

Да.

Chcete si slíbit lásku, úctu a věrnost. Ptám se vás před církví a před Bohem: Zavazujete se k tomu opravdu na celý život?

Имеете ли вы намерение хранить верность друг другу в здравии и болезни, в счастье и в несчастье, до конца своей жизни?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

Да.

Následující otázku je možno podle okolností vynechat, např. jsou-li snoubenci pokročilejšího věku.

Chcete založit rodinu. Ptám se vás před církví a před Bohem: Přijmete děti od Boha ochotně a budete je vychovávat podle Božího zákona?

Имеете ли вы намерение с любовью принимать детей, которых пошлёт вам Бог, и воспитывать их в христианской вере?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

Да.

VZÁJEMNÝ SLIB A JEHO PŘIJETÍ JMÉNEM CÍRKVE

Kněz vyzve ženicha a nevěstu:

Potvrďte toto své rozhodnutí podáním ruky a slavným slibem:

Дорогие **N** и **N**, сейчас, скрепляя в таинстве ваш брачный союз, подайте друг другу правые руки и перед лицом Бога и Церкви принесите друг другу супружеские обеты.

Ženich říká:

Já, **N**, odevzdávám se tobě, **N**, a přijímám tě za svou manželku. Slibuji ti věrnost v časech dobrých i zlých, ve zdraví i nemoci, v hojnosti i nedostatku. Chci tě milovat a ctít po celý svůj život, dokud nás smrt nerozdělí.

Я, **N**, беру тебя, **N**, в жёны и обещаю тебе хранить верность в счастии и в несчастьи, в здравии и болезни, а также любить и уважать тебя во все дни жизни моей.

Nevěsta říká:

Já, **N**, odevzdávám se tobě, **N**, a přijímám tě za svého manžela. Slibuji ti věrnost v časech dobrých i zlých, ve zdraví i nemoci, v hojnosti i nedostatku. Chci tě milovat a ctít po celý svůj život, dokud nás smrt nerozdělí.

Я, **N**, беру тебя, **N**, в мужья и обещаю тебе хранить верность в счастии и в несчастьи, в здравии и болезни, а также любить и уважать тебя во все дни жизни моей.

Kněz přijímá jejich vzájemný souhlas a říká:

Ať Bůh ve své dobrotě upevní váš slib, který jste vyjádřili před církví, a naplní vás svým požehnáním.

Kněz může položit ruku nebo štólu na spojené ruce manželů a pokračuje:

Co spojil Bůh, ať člověk nerozlučuje.

Что Бог сочетал, того человек да не разлучает.

И заключённый вами супружеский союз я подтверждаю и благословляю властью Вселенской Церкви во имя Отца, и Сына, ✠ и Святого Духа.

Kněz potom vyzve přítomné k chvále Boží:

Dobrořečme Pánu.

Všichni odpovídají:

Bohu díky.

POŽEHNÁNÍ A PŘEDÁNÍ PRSTENŮ

Kněz žehná prsteny touto nebo jinou formulí:

V tvém jménu, Pane, ✠ žehná církev tyto prsteny; sešli na ně své požehnání, aby byly znamením dokonalé věrnosti: ať tvoji služebníci **N** a **N** ustavičně plní tvou vůli a žijí spolu ve svornosti a vzájemné lásce až do smrti. Skrze Krista, našeho Pána.

Благослови, Боже, эти обручальные кольца, которые мы посвящаем имени Твоему. Молим Тебя, чтобы **N** и **N**, которые будут их носить, хранили супружескую верность, жили в мире, всегда исполняли Твою волю и любили друг друга. Через Христа, Господа нашего.

Odpověď: Amen.

Kněz může prsteny pokropit svěcenou vodou a předá je novomanželům. Manžel navlékne prsten manželce. Může přitom říci:

N, přijmi tento prsten na znamení mé věrnosti a lásky. Ve jménu Otce i Syna i Ducha Svatého.

N, ПРИМЬ ЭТО КОЛЬЦО КАК ЗНАК МОЕЙ ВЕРНОСТИ И ЛЮБВИ — ВО ИМЯ ОТЦА, И СЫНА, И СВЯТОГО ДУХА.

Podobně manželka navlékne prsten manželovi. Může přitom říci:

N, přijmi tento prsten na znamení mé věrnosti a lásky. Ve jménu Otce i Syna i Ducha Svatého.

N, ПРИМЬ ЭТО КОЛЬЦО КАК ЗНАК МОЕЙ ВЕРНОСТИ И ЛЮБВИ — ВО ИМЯ ОТЦА, И СЫНА, И СВЯТОГО ДУХА.

Nyní si novomanželé mohou dát první manželské políbení. Potom je možné zazpívat vhodný zpěv.

SVATEBNÍ OBŘADY ČESKY A UKRAJINSKY

Ukrajinský text je převzat z Обряди укладення подружжя, Lvov 2008.

OTÁZKY PŘED VZÁJEMNÝM SLIBEM

Všichni včetně ženicha a nevěsty i svědků stojí. Kněz je osloví a poté se snoubenců ptá na svobodu jejich rozhodnutí, na jejich vůli k věrnosti a na odhodlání přijmout a vychovat děti.

N a **N**, rozhodli jste se uzavřít manželství. Ptám se vás před církví a před Bohem: Je toto vaše rozhodnutí svobodné a upřímné?

Н і **Н**, чи ви прийшли сюди без примусу, і чи добровільно та всім серцем бажаєте укласти Подружжя?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

Так, бажаємо.

Chcete si slíbit lásku, úctu a věrnost. Ptám se vás před církví a před Bohem: Zavazujete se k tomu opravdu na celý život?

Чи ви готові йти дорогою Подружжя у взаємній любові та пошані впродовж усього життя?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

Так, готові.

Následující otázku je možno podle okolností vynechat, např. jsou-li snoubenci pokročilejšího věku.

Chcete založit rodinu. Ptám se vás před církví a před Bohem: Přijmete děti od Boha ochotně a budete je vychovávat podle Božího zákona?

Чи ви готові з любов'ю прийняти від Бога потомство та виховувати його згідно з законом Христа і Його Церкви?

Ženich a nevěsta odpovídají jednotlivě:

Ano.

Так, готові.

VZÁJEMNÝ SLIB A JEHO PŘIJETÍ JMÉNEM CÍRKVE

Kněz vyzve ženicha a nevěstu:

Potvrďte toto své rozhodnutí podáním ruky a slavným slibem:

Отже, якщо ви маєте намір укласти святий Подружній зв'язок, подайте одне одному праві долоні та перед Богом і Його Церквою висловіть вашу згоду.

Ženich říká:

Já, **N**, odevzdávám se tobě, **N**, a přijímám tě za svou manželku. Slibuji ti věrnost v časech dobrých i zlých, ve zdraví i v nemoci, v hojnosti i nedostatku. Chci tě milovat a ctít po celý svůj život, dokud nás smrt nerozdělí.

Я, **Н**, беру тебе, **Н**, за свою дружину і присягаюся, що дотримаю тобі вірності у благополуччі та недолі, у хворобі та здоров'ї, і що кохатиму й шануватиму тебе по всі дні мого життя. Нехай у цьому допоможе мені Господь, Бог Всемогутній, у Трійці єдиний, і всі Святі.

Nevěsta říká:

Já, **N**, odevzdávám se tobě, **N**, a přijímám tě za svého manžela. Slibuji ti věrnost v časech dobrých i zlých, ve zdraví i v nemoci, v hojnosti i nedostatku. Chci tě milovat a ctít po celý svůj život, dokud nás smrt nerozdělí.

Я, **Н**, беру тебе, **Н**, за свого чоловіка і присягаюся, що дотримаю тобі вірності у благополуччі та недолі, у хворобі та здоров'ї, і що кохатиму й шануватиму тебе по всі дні мого життя. Нехай у цьому допоможе мені Господь, Бог Всемогутній, у Трійці єдиний, і всі Святі.

Kněz přijímá jejich vzájemný souhlas a říká:

Ať Bůh ve své dobrotě upevní váš slib, který jste vyjádřili před církví, a naplní vás svým požehnáním.

Нехай Господь у своїй милості зміцнить цей ваш союз, який ви уклали перед Церквою, і зволить наповнити вас своїм благословенням.

Kněz může položit ruku nebo štólu na spojené ruce manželů a pokračuje:

Co spojil Bůh, ať člověk nerozlučuje.

Що Бог сполучив, людина хай не розлучає.

Kněz potom vyzve přítomné k chvále Boží:

Dobrořečme Pánu.

Благословімо Господа.

Všichni odpovídají:

Bohu díky.

Богу подяка.

POŽEHNÁNÍ A PŘEDÁNÍ PRSTENŮ

Kněz žehná prsteny touto nebo jinou formulí:

Ať Bůh požehná tyto prsteny, které si vzájemně chcete předat jako znamení své věrnosti a lásky.

Нехай Господь благословить ✠ ці обручки, які ви одне одному вручите на знак любові та вірності.

Odpověď: Amen.

Kněz může prsteny pokropit svčcenou vodou a předá je novomanželům. Manžel navlékne prsten manželce. Může přitom říci:

N, přijmi tento prsten na znamení mé věrnosti a lásky. Ve jménu Otce i Syna i Ducha Svatého.

Н, прийми цю обручку на знак моєї любові та вірності. В ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа.

Podobně manželka navlékne prsten manželovi. Může přitom říci:

N, přijmi tento prsten na znamení mé věrnosti a lásky. Ve jménu Otce i Syna i Ducha Svatého.

Н, прийми цю обручку на знак моєї любові та вірності. В ім'я Отця, і Сина, і Святого Духа.

Nyní si novomanželé mohou dát první manželské políbení. Potom je možné zazpívat vhodný zpěv.